

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

_____ Перетятая О.С.

« 18 » _____ 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Межкультурная коммуникация и проблемы перевода

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Лингводидактика и межкультурное образование
(английский язык)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очно-заочная

Курс – 3 (7 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык) очно-заочной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО –магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации, «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 № 544н (с изменениями и дополнениями), «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» от 22 сентября 2021, № 652н.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Старший преподаватель кафедры теории и практики перевода
Сидоренко Оксана Игоревна.

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «10» сентября 2024 г. № 4

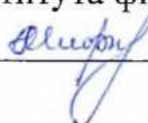
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» сентября 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цели изучения дисциплины: систематизация приобретенных теоретических и практических знаний в сфере межкультурной коммуникации и переводоведения; развитие общей, коммуникативной и профессиональной компетенции студентов; формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить представление обучающихся о сущности явлений процессов межкультурной коммуникации.

Задачи: изучение проблемы межкультурной коммуникации с опорой на общеметодологические положения теории коммуникации и переводоведения, а также на результаты уже имеющихся исследований процессов интеркоммуникации и семантики языковых единиц в социо- и лингвокультурном аспекте применительно к изучаемому и родному языкам; приобретение студентами магистратуры необходимых умений и навыков для выполнения функции посредников в сфере межкультурной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, учебного плана подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются знания основных понятий, относящихся к области опосредованной межкультурной коммуникации, и соответствующую терминологию; основных концепций, межкультурной коммуникации и теории перевода применительно к проблемам, изучаемым в рамках курса; умения использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников опосредованной межкультурной коммуникации; навыки социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; применять этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Теория обучения межкультурной коммуникации в высшей школе», «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)», «Филологические проблемы перевода» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Практика перевода», «Социолингвистика», «Лингвистический анализ текста».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знания причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей.</p> <p>УК-5.2. Владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.</p>	<p>Знает: закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур, особенности межкультурного разнообразия общества, правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия;</p> <p>Умеет: понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества, анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>Владеет: методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия.</p>
Профессиональные		
ПК-3 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	<p>ПК-3.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>ПК-3.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>ПК-3.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-3.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных</p>	<p>Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с</p>

	<p>характеристик устного исходного текста.</p> <p>ПК-3.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>ПК-3.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеет: навыками межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.</p>
--	--	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	-	72 часа (2 з.е.)
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	-	16
Лекции	-	6
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	-	10
Лабораторные работы	-	-

Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	-	52+4
Форма аттестации	-	Зачет

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

1.1. Проблемы перевода в лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Перевод предназначен для осуществления межкультурной коммуникации. Реалии и иноязычное вкрапление. Реалия и внеязыковая действительность.

1.2. Колорит и стирание колорита. Понятие «колорит». Стирание колорита.

1.3. Приемы передачи реалий. Приемы передачи реалий. Выбор приемов передачи реалий.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма
7 семестр			
1.	Проблемы перевода в лингвокультурологии и межкультурной коммуникации	-	2
2.	Колорит и стирание колорита	-	2
3.	Приемы передачи реалий		2
Итого:		-	6

4.3. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма
7 семестр			
1.	Перевод фразеологических единиц	-	2
2.	Перевод метафорических единиц	-	2
3.	Перевод метонимии	-	2
4.	Передача иронии в переводе	-	2
5.	Языковые единицы, не имеющие непосредственного соответствия в переводящем языке		2
6.	Пофонемное воссоздание исходной лексической единицы (переводческая транскрипция)		2
7.	Лексико-семантические модификации		2
Итого:		-	10

4.5. Лабораторные работы - не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная форма
7 семестр				
1.	Проблемы перевода в лингвокультурологии и межкультурной коммуникации	1) выполнение теоретико-практических работ; 2) анализ материалов, представляющих различные точки зрения авторов на проблему.	-	20
2.	Колорит и стирание колорита	3) Чтение дополнительной литературы.	-	20
3.	Приемы передачи реалий	1) выполнение теоретико-практических работ; 2) анализ материалов, представляющих различные точки зрения авторов на проблему. 3) Чтение дополнительной литературы.	-	12
Итого:			-	52

4.7. Курсовые работы / проекты - не предусмотрено.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- проведение лекций (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция);
- проведение практических занятий, с использованием методических материалов;

В ходе обучения по данной дисциплине используются в учебном процессе интерактивные технологии обучения с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. При проведении практических занятий используются следующие интерактивные технологии обучения: технология предметно-языкового интегрированного обучения, технология «Перевернутый класс», технология проблемно-ситуативного обучения, технология иноязычного обучения на основе исследовательских запросов обучающихся, имитационная игровая технология.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные

интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: *тестирование, контрольных работ*.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме *устного зачета*.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

Баллы, которые получают студенты очно-заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на практических занятиях	-	10	-
Выполнение и защита практических работ	-	50	-
Самостоятельная работа	-	20	-
Иные виды учебной работы (контрольная работа)	-	20	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном	

		сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Сидоренко, О. И. Основы межкультурной коммуникации: учебно-практическое пособие / О. И. Сидоренко ; ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ». – Луганск : Книта, 2023. – 52 с.

2. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие. 2-е изд., стер. Москва: Изд-во КНОРУС, 2019. 254 с.

3. Сидоренко, О. И. Формирование межкультурной коммуникативной компетентности у будущих учителей иностранного языка средствами интерактивных технологий / О. И. Сидоренко // Учёные записки Забайкальского гос. ун-та. – 2022. – Т. 17, № 4. – С. 73–81.

4. Сидоренко, О. И. Структура и сущность межкультурной коммуникативной компетентности учителя иностранных языков / Ж. В. Марфина, О. И. Сидоренко // Вестник Омского гос. пед. ун-та. Гуманитарные исследования. – 2022. – № 1 (38). – С. 163–168.

5. Сидоренко, О. И. Методологические основы формирования межкультурной коммуникативной компетентности будущих учителей иностранного языка / О. И. Сидоренко // Проблемы современного образования.

2023. – № 1. – С. 224–230.

6 Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие для студ. перевод. фак. вузов / Латышев Л. К., Семенов А. Л. - М. : Академия, 2003 - 192 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5.

Б) дополнительная литература:

1. Почебут Л. Г. Межкультурная коммуникативная компетентность: толерантность или ассертивность // Вестник УдмГУ. Серия «Философия. Психология. Педагогика». 2017. Т.27, №. 2, с. 189-195.

2. Сергеева М. Г., Шкабин Г. С. Особенности формирования межкультурной компетенции бакалавров в период вузовской подготовки // Вестник педагогических наук. 2021. Белгород, с. 205-211

3. Серикбаева Н. А., Джусубалиева. Д. М. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов через смешанное обучение // *InterConf*, вип. 95, Січень 2022, с. 273-82, doi: 10.51582/interconf.19-20.01.2022.027

4. Васильева Л. Г. Методика организации коммуникативного пространства учебных занятий как средства развития готовности студентов к поликультурному взаимодействию // Теория и методика профессионального образования : сборник научных статей. Минск : РИПО, 2021. Вып. 8. с. 186-193.

5. Рзаева Ж. В. Особенности аффективного компонента эмпатии у будущих педагогов-психологов // Научные труды Республиканского института высшей школы Исторические и психолого-педагогические науки: сб.науч. ст.: в 3 ч. / редкол.: В. А. Гайсенюк [и др.]. Минск: РИВШ, 2018. Ч. 3. Вып. 18. с. 3–10.

6. Сидоренко, О. И. Личностная компетентность учителя иностранного языка / О. И. Сидоренко // Система непрерывного филологического образования: школа – колледж – вуз. Современные подходы к преподаванию дисциплин филологического цикла в условиях полилингвального образования [Текст]: Сборник научных трудов по материалам XXII Всерос. (с межд. уч.) научн-практ. конф. (г. Уфа, 14-15 апреля 2022 г.) / под ред. В. Ф. Аитова, Х. Х. Галимовой, Н. У. Халиуллиной, Ю. А. Шаниной. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2022. – С. 308–312.

7. Сидоренко, О. И. Принципы формирования межкультурной коммуникативной компетентности у будущих учителей иностранного языка / О. И. Сидоренко // Смоленский медицинский альманах. – 2022. – № 4. – С. 202–206.

8. Сидоренко, О. И. Межкультурное обучение и межкультурная коммуникативная компетентность / О. И. Сидоренко // Чтения молодых ученых : материалы VIII Междунар. очно-заоч. науч.-практ. конф. (Горловка, 7–8 апр. 2022 г.). – Горловка : Изд-во ГОУ ВПО «ГИИЯ», 2022. – С. 322–324.

9. Сидоренко, О.И. Формирование межкультурной коммуникативной компетентности у будущих учителей иностранного языка средствами переводческой деятельности / Ж. В. Марфина, О. И. Сидоренко // Донецкие чтения 2022: образование, наука, инновации, культура и вызовы современности: Материалы VII Междунар. науч. конф., посвящённой 85-летию Донецкого нац. ун-та (Донецк, 27–28 октября 2022 г.). – Т. 6: Педагогические науки. Ч. 2 / под общ. ред. проф. С. В. Беспаловой. – Донецк: Изд-во ДонНУ, 2022. – С. 267–270.

10. Сидоренко, О. И. Формирование межкультурной осознанности при обучении будущих учителей иностранного языка основам межкультурной коммуникации / О. И. Сидоренко // Забайкальские социологические чтения «Социальные процессы: вызовы и пути решения»: материалы X Всерос. науч.-практ. конф. (с междунар. участием) / Забайкальский гос. ун-т; отв. ред. А. А. Русанова. – Чита: ЗабГУ, 2022. – С. 130–133.

В) Интернет-ресурсы:

1. ЭБС «Юрайт». – Режим доступа: <https://urait.ru>.
2. Полпред (обзор СМИ). – Режим доступа: <https://polpred.com/news>.
3. http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki Электронная библиотека
4. <http://linguists.narod.ru/downloads.html> Читальный зал

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной/для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и имеет своё отражение в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]